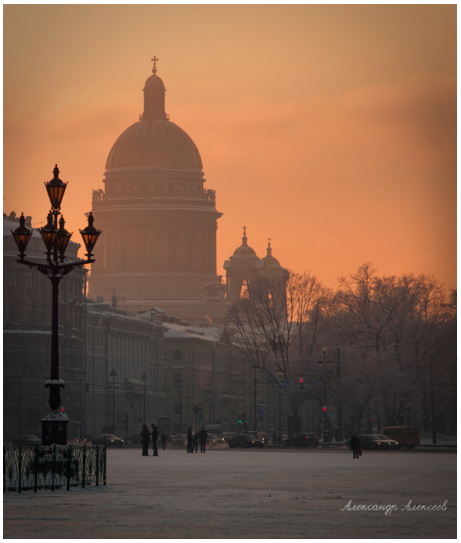
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Centro de Culturas Eslavas

VI Seminario AEPRU

Desde el Vie, 14/02/2025 - 10:00
Hasta el Jue, 14/02/2025 - 20:00

AEPRU



Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU) organiza en colaboración con el Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y Centro de Culturas Eslavas su VI Seminario en Granada.

La lengua y la cultura rusas en España: Nuevos caminos

Granada, 13-14 de febrero de 2025

Este VI Seminario es una continuación lógica, temporal y temática de los ya celebrados anteriormente. En esa línea y como una **puesta al día de los problemas y avances en la enseñanza de la lengua y la cultura rusas en España**, se propone sobre dicha temática:

- una enriquecedora combinación de **sesiones académico-metodológicas**
- y un espacio que facilite los **lazos entre los profesionales de diferentes ámbitos de la enseñanza, la traducción, la interpretación y otras actividades profesionales relacionadas con la lengua y la cultura rusas en España**.

PROGRAMA

Sede del seminario: Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación c/ Buensuceso 11

Copyright© 2025 Universidad de Granada

Nota importante: las ponencias se imparten en español o ruso sin interpretación al otro idioma.

> **Jueves 13 de febrero**
>
> **Salón de Grados**

10.00-10:30 Inauguración Enrique Quero Gervilla, presidente de AEPRU Inmaculada Marrero Rocha, Vicerrectora de Internacionalización, Universidad de Granada Cristina Álvarez de Morales Mercado, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

10.30-11:30 Ponencia inaugural "Analogía ontológica y analogía cultural en la fraseología". Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada, Departamento de Lingüística General)

12.00-13.20 Las nuevas tecnologías en la enseñanza de ruso como LE

Modera: Andrey Zaynuldinov Tiarenkov

Aula: Salón de Grados

- Искусственный интеллект в университетском образовании. Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona)
- taskGen, una herramienta para generar materiales didácticos. Joan Castellví (Universidad de Barcelona)
- Стратегии онлайн-поиска и ресурсы для русистов. Ekaterina Guerbek (Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural)
- La lengua rusa como identidad nacional. Regina Laguna Micó (Universitat de València)

13:30-14:00

- Taller “Мастер-класс по созданию сценариев для театральных постановок и других театрализованных мероприятий на русском языке с испаноязычными студентами”. Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid).

16.00-17.40 Nuevas tendencias en la enseñanza de la lengua rusa Modera: Benamí Barros García

- Escuchar es vivir. Cómo «abrir» el oído a un nuevo idioma. Svetlana Dalaloyan Shakhbazyan (EOI Málaga)
- Las categorías gramaticales: fortalezas y dificultades para aprendientes de ruso. Inés de los Ángeles González Hidalgo (Universidad de Granada)
- Искусство в преподавании РКИ. Iuliia Pustovalova (Universidad de León)
- ¿Cómo decir "una cosa" en ruso? Tamara Gorozhankina (Universidad de Granada)

Copyright© 2025 Universidad de Granada

16.00-17.40 Literatura rusa

Modera: Elena Shorokhova

Aula: Sala Multiusos

- "Жил на свете рыцарь бедный..." А. С. Пушкина как один из прецедентных текстов "испанских" стихотворений Д. С. Мережковского "Алонзо Добрый", "Дон Кихот" и "Родриго". Vladislav Ronzhin (Universidad de Granada)
- La percepción de las vanguardias literarias rusas en España. Olga Tikhonova Zueva (Universidad Pompeu Fabra)
- Nikolai Leskov: "Brillante pintor de iconos de los santos y justos" rusos. José Antonio Hita Jiménez (Universidad de Granada)
- Análisis de las doctrinas naturalistas en la concepción de Belleza de Dostoievski. Natalia Arsentieva y Rosa María Moreno Rodríguez (Universidad de Granada)
- Guerra y paz, de Lev Tolstói: una novela LGTBIQ+. Iván García Sala (Universitat de Barcelona)

17.50-18.30 Cultura rusa

Modera: Tatjana Portnova

Aula: Salón de Grados

- 10 años de actividad cultural en la Colección del Museo Ruso de Málaga. Olga Doskova (Colección del Museo Ruso de Málaga)
- La mujer en el cine soviético en tres décadas: "Машенька" (1942), "Весна на Заречной улице" (1956) y "Крылья" (1966). Francisco Huertas Hernández (EOI Alicante)

18:30-19:30 Presentaciones de libros

Modera: Tatjana Portnova

Aula: Salón de Grados

- Учебное пособие «Уроки по русской фразеологии» как один из результатов проекта BIP (Erasmus) «Фразеологические аспекты преподавания русского языка как иностранного», реализованного в Гранадском Университете. Ирина Вотякова Чубукова (Гранадский университет)
- Учебные пособия по РКИ для испаноговорящих, или Зачем нужен Карлос? Оксана Норко (EOI Barcelona Drassanes)
- Nabokov y la literatura rusa: presentación del libro. María Asunción Barreras Gómez (Universidad de la Rioja) y Nina Kressova Iordanishvili (Universidad de Granada)

Copyright© 2025 Universidad de Granada

19:30 Exposición de libros y manuales de lengua rusa en la librería el Tiempo Perdido

> **Viernes 14 de febrero**
>
> **Aula: Salón de Grados**

10.00-11:30 Mesa redonda

Modera: Enrique Quero Gervilla

- "¿Para quién traducimos? El reto de traducir la literatura rusa en el siglo XXI". Joaquín Fernández-Valdés (traductor y escritor), Jorge Ferrer (traductor y escritor), Amelia Serraller (traductora y escritora), Joaquín Torquemada Sánchez (traductor y profesor de UGR)

12:00-13:20 Aspectos didácticos de la lengua rusa

Modera: Vladislav Ronzhin

Aula: Salón de Grados

- Эмоционально-оценочная семантика общих наименований мужчин и женщин в русском языке с позиций прагмалингвистики (гендерный подход). Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona)
- Есть ли жизнь после Jamboard? Интерактивные доски в помощь преподавателю РКИ. Kseniia Aiukova (EOI Castellón)
- Обучение русскому языку в онлайн школе RedKalinka. Anastasia Chulkova Kochurova (Escuela online RedKalinka)
- Разминка на уроках РКИ. Karina Chmyreva (Casa Rusia en Barcelona)

12:00-13:20 Las prácticas de traducción y enseñanza de traducción

Modera: Tamara Gorozhankina

Aula: Sala Multiusos

- Interpretando lo indeterminado: "Escuela para idiotas" traducida. Marta Castro Jiménez (Universidad de Granada)
- О переводах произведений Ивана Бунина в Испании. Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia)
- Comentarios sobre la antología poética de Pável Grushkó "Son razonable". Joaquín Torquemada Sánchez (Universidad de Granada)
- El desarrollo de la competencia léxica en la enseñanza de la traducción del ruso al español. Enrique Quero Gervilla y Ana María Díaz Ferrero

13:30-14:00

- Taller "La IA generativa en la enseñanza de la traducción: usos y ética". Benamí Barros García y Nicolás Robinson García (Universidad de Granada).

Copyright© 2025 Universidad de Granada

Aula: Salón de Grados

18:00-19:00

- Presentación del libro de Joaquín Fernández-Valdés “Traducir a Tolstói. Viaje emocional a Yásnaia Poliana”. El autor conversa con Nina Kressova.

Aula: Salón de Grados

Copyright© 2025 Universidad de Granada